



HAMINA LNG OY:N LNG-TERMINAALIN KAUPALLISET SÄÄNNÖT v1.0

HAMINA LNG OY LNG TERMINAL COMMERCIAL RULES v1.0

Sisällysluettelo

1.	Yleistä / General	3
1.1	Määritelmät / Definitions	4
2.	Terminaalin kuvaus / Terminal description	7
3.	Satama / Port	8
4.	Terminaalitoiminnot/Terminal operations	9
4.1	Terminaalin tekniset ominaisuudet / Technical characteristics of the Terminal.....	9
4.2	Terminaalitoiminnot / Terminal operations	12
5.	Terminaalipalvelut ja -kapasiteetti / Terminal services and Terminal capacity	12
5.1	Varastointipalvelu / Storage services.....	13
5.2	LNG-aluksen purkupalvelu / LNG vessel unloading service	13
5.3	LNG-aluksen lastauspalvelu / LNG vessel loading service	14
5.4	LNG:n bunkrauspalvelu / LNG bunkering service	14
5.5	LNG:n rekkalastauspalvelu / LNG truck loading service	15
5.6	Verkkosyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection service into the natural gas transmission network (HP).....	16
5.7	Verkkosyöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon (LP) / Injection service into the natural gas distribution network (LP)	16
5.8	LNG:n varasyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP)/ Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP)	17
5.9	Varasyöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon (LP)/ Standby emergency injection service into the natural gas distribution network (LP)	17
5.10	Boil Off -kaasun käyttö / Use of Boil Off Gas	18
5.11	Kapasiteetin varaus ja allokointi / Capacity reservation and allocation	18
5.12	Terminaalin käyttöaikataulut / Timetables for Terminal use	22
5.13	Laatu- ja tilavuusvaatimukset / Quality and volume requirements	22
6.	Terminaalin käyttöehdot / Terms of use of the Terminal	24
6.1	Vaadittavat vakuudet / Required collaterals	24
6.2	Vakuutukset / Insurances	24
6.3	Terminaalipalveluiden rajoittaminen / Restrictions on the Terminal services.....	24
6.4	Käyttämättömien terminaalipalveluiden hallinta / Management of unused Terminal services	25
6.5	Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen peruuttaminen / Cancellation of the Terminal Services Contract.....	26
6.6	Ylivoimainen este / Force majeure	27
6.7	Vastuut / Liabilities	28
6.8	Tiedottaminen/Exchange of information	29
6.9	Luottamuksellisuus / Confidentiality	30
6.10	Sovellettava laki ja erimielisyyksien ratkaisu/Applicable legislation and dispute resolution	34
7.	Terminaalipalveluiden hinnasto / Terminal services price list	34
7.1	Hinnaston voimassaoloaika / Validity of the price list.....	34

7.2	Palveluiden hinnoittelu / Pricing of services.....	35
7.2.1	Yleistä / General	35
7.2.2	Hinnoitteluperiaatteet ja hinnan määräytyminen / Pricing principles and price determination.....	35
7.3	Alustava terminaalipalveluhinnasto / Preliminary price list of Terminal services.....	36

1. Yleistä / General

Energiavirasto on 10.7.2019 annetulla päätöksellään nimennyt Hamina LNG Oy:n nesteytetyn maakaasun varastointilaitteistojen ja käsittelylaitteistojen haltijaksi. Nimeäminen on voimassa kymmenen vuotta nimeämispäivästä.

Näitä Hamina LNG Oy:n ("Terminaalioperaattori") kaupallisia sääntöjä ("Säännöt") sovelletaan 01.01.2021 alkaen Terminaalioperaattorin myydessä terminaalipalveluita terminaalikäyttäjille. Näitä terminaalisääntöjä sovelletaan myös jälkimarkkinoilla tapahtuvaan kaupankäyntiin.

Energiavirasto on XX.XX.XXXX annetulla päätöksellään vahvistanut nämä terminaalisäännöt koskien nestemäisen maakaasun käsittelylaitteiston käyttöä, pois lukien kohta 5.4 koskien LNG-käyttöisen aluksen bunkraamista ja bunkrauspalvelun hinta.

Mikäli tarpeellista, Terminaalioperaattori voi muokata näitä sääntöjä ja vahvistuttaa sääntöjen muutoksen Energiavirastolla.

Säännöt on laadittu alun perin suomenkielisinä ja niistä on tehty englanninkielinen käännös. Mikäli suomenkielisten Sääntöjen ja englanninkielisen käännöksen välillä on eroavaisuuksia, suomenkielinen versio Säännöistä on ratkaiseva.

With a decision given on 10 July 2019, the Finnish Energy Authority has designated Hamina LNG Oy as an operator of liquefied natural gas storage and processing equipment. This designation is valid for 10 years from the designation date.

These Hamina LNG Oy ("Terminal Operator") commercial rules ("Rules") will be applied from 1 January 2021 when the Terminal Operator sells terminal services to terminal users. These terminal rules apply also to trading on the secondary market.

With a decision given on XX.XX.XXXX, the Finnish Energy Authority has approved these terminal rules regarding the use of the liquefied natural gas processing equipment, excluding Section 5.4 regarding the bunkering of a vessel using LNG and the price of the bunkering service.

If necessary, the Terminal Operator may modify these rules and address the changes to the Finnish Energy Authority for evaluation and confirmation.

The Rules have been originally written in Finnish and translated into English. In case of discrepancies between the Finnish and English versions of the Rules, the Finnish version shall prevail.

1.1 Määritelmät / Definitions

Terminaalioperaattori tai Operaattori / Terminal Operator or Operator	on Hamina LNG Oy (yrittystunnus: 2590845-3), joka sijaitsee osoitteessa Terminaaliranta 5, 49460 Hamina. / means Hamina LNG Oy (business ID: 2590845-3), having its business address at Terminaaliranta 5, 49460 Hamina, Finland
Terminaalikäyttäjä / Terminal User	on taho, joka ostaa terminaalipalveluita Terminaalioperaattorilta (tai jälkimarkkinoilta toiselta Terminaalikäyttäjältä). Terminaalikäyttäjäksi pääseminen edellyttää Terminaalipalveluiden Käyttösovituksen allekirjoittamista. / means the entity purchasing Terminal services from the Terminal Operator (or from another Terminal User on the secondary market). Becoming a registered Terminal User requires entering into the Terminal Services Contract.
Terminaali / Terminal	on Hamina LNG Oy:n operoima LNG-terminaali, jossa tarjotaan LNG:n vastaanottamiseen, varastointiin ja edelleen lähettämiseen liittyviä palveluita ja joka sijaitsee osoitteessa Terminaaliranta 5, 49460 Hamina. / means the LNG terminal operated by Hamina LNG Oy providing services regarding reception, storage and further shipment of LNG and is located at the address Terminaaliranta 5, 49460 Hamina, Finland.
Terminaalipalveluiden Käyttösovitus / Terminal Services Contract	on terminaalipalveluiden käyttöön liittyvä sopimus, jonka palvelun käyttöä hakeva taho solmii Operaattorin kanssa. Sopimuksen allekirjoittaminen Operaattorin kanssa antaa hakijalle Terminaalikäyttäjän statuksen. / means the contract relating to the terminal services required to be entered into between the Terminal User and the Operator. Entering into the contract gives the applicant the status of a Terminal User.
LNG	on nesteytetty maakaasu eli maakaasun varastoitu muoto, joka uudelleenhöyrystetään käyttöä varten. / means liquefied natural gas which is gas in its liquid form that is vapourised back into gas when used.
Satama / Port	on HaminaKotka Satama Oy:n Haminan satamaosa ja Terminaalin satamaoperaatioista

	vastaava henkilöstö. / means HaminaKotka Satama Oy's port in Hamina and the personnel responsible for the port operations of the Terminal.
Boil Off -kaasu (BOG) / Boil Off Gas (BOG)	on kaasumaisessa muodossa oleva maakaasu, joka syntyy nestemäisen maakaasun höyrystyessä. / means natural gas in gaseous form generated when liquefied natural gas evaporates.
Heel-taso / Heel Level	on Terminaalin toiminnalle välttämätön vähimmäiskapasiteetti, eli LNG:n operatiivinen vähimmäismäärä, jonka säilyminen varastosäiliössä on turvattava kaikissa tilanteissa. / means the necessary minimum capacity for the Terminal operation, i.e. the operative minimum volume of LNG that must remain stored in storage containers in all circumstances.
Kapasiteettiallokointiprosessi / Capacity Allocation Process	on vuosittainen menettely, jossa halukkaat tahot hakevat terminaalista kapasiteettia, jota Terminaalioperaattori myöntää näissä Säännöissä lueteltujen ehtojen ja toimenpiteiden mukaisesti. / means the annual procedure where the interested parties apply for capacity at the Terminal and the Terminal Operator grants it in accordance with the conditions and procedures set out in these Rules.
Taattu / Guaranteed	on kapasiteetin laatu. Taattuun kapasiteettiin liittyy ennalta määrätty ajanjakso, johon Terminaalin kapasiteetin käyttö on sidottu. Ajanjakso määritetään kapasiteettivaruksen yhteydessä. / means quality of the capacity. Guaranteed capacity relates to a predetermined time period to which the use of the capacity is linked. The time period is defined when reserving capacity from the Terminal.
Joustava / Flexible	on kapasiteetin laatu. Joustavaa kapasiteettia ei ole sidottu ennalta varattuun ajanjaksoon ja siihen liittyvää palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä. / means quality of the capacity. Flexible capacity is not tied to a predetermined time period and services related thereto are available based on order of registration and arrival.

Keskeytyvä / Interruptible	on kapasiteetin laatu. Verkkoon syöttöpalvelussa seuraavalle kaasupäivälle tai päivän sisäisenä tarjottavaa kapasiteettia. / means quality of the capacity. Network injection service for the same or the following gas day.
Vapaa Kapasiteetti / Free Capacity	Vapaa Kapasiteetti määritellään Kapasiteettiallokointiprosessin lopputuloksena. Vapaa Kapasiteetti sisältää allokoimattoman vapaan taatun kapasiteetin sekä Terminaalikäyttäjien jälkimarkkinamyynä tarjottavan taatun kapasiteetin. Vapaan kapasiteetin määrää päivitetään kuukausittain. / Free Capacity is defined as a result of the Capacity Allocation Process. Free Capacity consists of the non-allocated Guaranteed capacity and Terminal Users' Guaranteed capacity which is offered to the secondary market. The amount of Free Capacity is updated on a monthly basis.
Bunkraus / Bunkering	on laivan polttoainesäiliöiden täyttäminen LNG:llä. / means bunkering vessels with LNG.
Verkkoon syöttö maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection into the natural gas transmission network (HP)	on LNG:n uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen korkeapaineverkkoon eli Gasgrid Finland Oy:n omistamaan siirtoverkkoon. / means regasification of LNG and injection to the high-pressure network i.e. the natural gas transmission network owned by Gasgrid Finland Oy.
Verkkoon syöttö maakaasun jakeluverkkoon (LP) / Injection into the distribution network (LP)	on LNG:n uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen matalapaineverkkoon eli Haminan Energia Oy:n omistamaan maakaasun jakeluverkkoon. / means regasification of LNG and injecting it to the low-pressure network i.e. the natural gas distribution network owned by Haminan Energia Oy.
HVK / NESA	on Huoltovarmuuskeskus. / means the National Emergency Supply Agency.
Varmuusvarastojen syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP)	on LNG-varmuusvarastojen uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen Gasgrid Finland Oy:n omistamaan siirtoverkkoon maakaasujärjestelmän vakavissa toimituskatkoilanteissa. Palvelun käyttö edellyttää HVK:n lupaa varmuusvarastojen käyttöön. / means regasification and injection of reserve LNG into the transmission network of Gasgrid Finland Oy in situations of severe delivery

failure in the natural gas system. Use of the service requires a permission from the NESAs to use the reserves.

Varmuusvarastojen syöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon (LP) / Standby emergency injection service into the natural gas distribution network (LP)

on LNG varmuusvarastojen uudelleenhöyrystäminen ja syöttäminen matalapaineverkkoon eli Haminan Energia Oy:n omistamaan maakaasun jakeluverkkoon maakaasujärjestelmän vakavissa toimituskatkoilanteissa. Palvelun käyttö edellyttää HVK:n lupaa varmuusvarastojen käyttöön. / means regasification and injection of reserve LNG into the low-pressure network i.e. natural gas distribution network owned by Haminan Energia Oy. Use of the service requires a permission from the NESAs to use the reserves.

2. Terminaalin kuvaus / Terminal description

Terminaali sijaitsee Haminan sataman öljylaiturilla 3. Terminaaliin kuuluu varastosäiliö, purku- ja lastausvarret LNG:tä purkaville ja lastaaville aluksille, kaksi LNG:n rekkalastausasemaa sekä LNG:n uudelleenhöyrystyslaitteistot sekä mitta-asetat, joilla siirretään maakaasua matala- ja korkeapaineverkkoihin. Säiliön suunniteltu kokonaistilavuus on 30 000 m³. Säiliö on ns. Full containment (EN 1473:2016) -tyyppinen kaksoisvaippasäiliö, jonka runko on teräsbetonia ja sisäsäiliö on kylmän kestävää nikkeli-terästä ja kylmäeristetty. Alueella sijaitseva soihtu on osa terminaalin turvalaitteistoa.

Terminaalin normaalioperaatioissa syntyy Boil Off -kaasua (höyrystyvää LNG:tä), jota käytetään ensisijaisesti LNG-terminaalin käyttöhyödykkeenä ja jäljelle jäävä osa ohjataan osana kaupallisesti nominoitua kaasuvirtausta matalapaineverkkoon (LP). Poikkeustilanteissa syntyvä Boil Off -kaasu poltetaan soihdussa. Terminaalialueeseen kuuluvat myös kemikaalisataman laituri ja

The Terminal is located at the pier number 3 in the port of Hamina. The Terminal is composed of a storage tank, unloading and loading arms for vessels carrying LNG, two LNG truck loading stations and LNG regasification equipment as well as measurement stations where natural gas is transferred into the low- and high-pressure networks. The planned total volume of the storage tank is 30,000 m³. The tank is a so-called Full containment (EN 1473:2016) dual container type that has a reinforced concrete structure, the inner tank being cold-resistant nickel steel and thermally insulated. The flare located in the area is part of the Terminal's safety equipment.

Normal Terminal operations produce Boil Off Gas (evaporating LNG) that is primarily used as a commodity at the LNG Terminal and the remaining part is fed as part of the commercially designated gas flow into the low-pressure network (LP). Boil Off Gas generated under exceptional circumstances is directed to be burned at the flare. The terminal area also

siirtoputket laiturilta varsinaiselle terminaali-alueelle.

Terminaali voi vastaanottaa LNG-laivoja, joiden enimmäistilavuus on noin 25 000 m³. Aluksen vähimmäistilavuus riippuu aluksen tyypistä ja yhteensopivuudesta Terminaaliin (mm. laiturin ja lastausvarsiensa osalta). LNG-aluksen purun kestoon vaikuttaa aluksen koko ja pumppauskapasiteetti, maksimaalinen purkunopeus on 2 000 m³/h.

encompasses the chemical port's pier and transfer pipes from the jetty to the actual terminal area.

The Terminal can receive LNG vessels that have a maximum volume of approximately 25,000 m³. The minimum volume of the vessel depends on the vessel type and compatibility with the Terminal (e.g. with the jetty and the loading arms). The duration of unloading a LNG vessel depends on the size of the vessel and its unloading capacity, the maximum unloading speed is 2,000 m³/h.

3. Satama / Port

Satamakuvaukset, sijainti, satamamaksut sekä turvallisuusohjeet (esim. satamailmoitukset, ja hinaustietoja koskevat ohjeet) löytyvät HaminaKotka Satama Oy:n internetsivuilta: <http://www.haminakotka.com/fi>.

Operaattori edellyttää Terminaalikäyttäjältä sataman vaatimukseen tutustumista ja niihin sitoutumista. Operaattori ei vastaa Sataman säännöistä eikä niihin tehdyistä muutoksista.

Port descriptions, location, port fees and safety instructions (e.g. port notices and instructions relating to tugs) can be found at the HaminaKotka Satama Oy website: <http://www.haminakotka.com/fi>.

The Operator expects that the Terminal User is familiar with the port requirements and is committed to them. The Operator is not responsible for the rules of the Port or any amendments thereto.

Kuva 1: Öljylaituri numero 3a Haminan satamassa. / Picture 1. Oil pier number 3 at the port of Hamina.



4. Terminaalitoiminnot/Terminal operations

4.1 Terminaalin tekniset ominaisuudet / Technical characteristics of the Terminal

LNG-varastosäiliöiden lukumäärä: Yksi (1)

Number of LNG storage tanks: One (1)

Säiliön nimelliskapasiteetti: 30 000 m³

Nominal capacity of the tank: 30,000 m³

Säiliön operatiivinen kokonaiskapasiteetti: *Tullaan ilmoittamaan lopullisessa vahvistetussa säännöstössä (m³)*

Operative total capacity of the tank:	<i>To be provided in the final approved rules (m³)</i>
Operatiivinen LNG:n vähimmäismäärä (Heel Level):	1 435m ³
Operative minimum level of LNG (Heel Level):	1,435m ³
Lastausvarret:	Kolme (3) SVT-lastausvartta, kaksi (2) 12" tuumaa, bunkrausvarsi SVT 8" tuumaa, hydrauliset pikaliittimet
Loading arms:	Three (3) SVT loading arms, two (2) 12" inches, bunkering arm SVT 8" inches, hydraulic quick-release couplings
Putkistojen suunnittelupaine:	Luokka 150 / 19 bar
Design pressure of the pipelines:	Class 150 / 19 bar
Terminaalin normaali operointipaine:	100 – 220 mbar (g)
Normal operation pressure of the Terminal:	100 – 220 mbar (g)
Hätäirrotus:	Kyllä (P.E.R.C.)
Emergency release:	Yes (P.E.R.C.)
LNG:n Purkunopeus (max):	2 000 m ³ /h
LNG unloading rate (max):	2,000 m ³ /h
LNG:n lastausnopeus (max):	1 000 m ³ /h
LNG loading rate (max):	1,000 m ³ /h

LNG:n bunkrausnopeus (max):	1 000 m ³ /h
LNG bunkering rate (max):	1,000 m ³ /h
USL ESD linkki	Optinen, sähköinen ja pneumaattinen. SIGGTTO-standardien mukaisesti yhteensopiva.
USL ESD link	Optical, electrical and pneumatic. Compatible with SIGGTTO standards.
Rekkalastausasema / Truck loading station	
Rekkalastauspaikkoja:	Kaksi (2)
Truck loading bays:	Two (2)
Lastauskapasiteetti – Kiinteä (2h) Lastauskapasiteetti – Joustava (1h)	24 lastausta päivässä 48 lastausta päivässä
Loading capacity – Fixed (2h) Loading capacity – Flexible (1h)	24 loadings / day 48 loadings / day
Autovaaka-asema	Kaksi (2)
Weight bridge station	Two (2)
LNG:n lastausnopeus (max):	75 m ³ /h (2 barg)
LNG loading rate (max):	75 m ³ /h (2 barg)
Lastausyhteet:	Manntek-pikaliittimet, 2,5” tuumaa (DN65)
Loading couplers:	Manntek quick couplings, 2.5” inches (DN65)

LNG höyrystys ja verkkoosyöttö / LNG regasification and injection

Syöttö maakaasun siirtoverkkoon (HP) 4 800 MWh/d (54 barg)

Injection into the transmission network (HP) 4,800 MWh/d (54 barg)

Syöttö maakaasun jakeluverkkoon (LP) 4 800 MWh/d (8 barg)

Injection into the local distribution network (LP) 4,800 MWh/d (8 barg)

LNG varmuusvarastojen höyrystys ja verkkoosyöttö / Standby emergency LNG regasification and injection

Varmuusvarastojen syöttöpalvelu siirtoverkkoon (HP) 4 800 MWh/d (54 barg)

Emergency Injection service into the transmission network (HP) 4,800 MWh/d (54 barg)

Varmuusvarastojen syöttöpalvelu jakeluverkkoon (LP) 4 800 MWh/d (8 barg)

Emergency Injection service into the distribution network (LP) 4,800 MWh/d (8 barg)

4.2 Terminaalitoiminnot / Terminal operations

Olellaiset tekniset tiedot terminaalitoiminnoista (liittyen LNG-laivojen hyväksyntäprosesseihin, laivojen lastaus- ja purkutoimenpiteisiin ja rekkalastukseen) päivitetään Terminaalioperaattorin internetsivuille: <https://haminalng.fi/>.

Relevant technical data on the Terminal operations (relating to LNG vessel approval procedures, vessel loading and unloading procedures and truck loading) is updated to the Terminal Operator website: <https://haminalng.fi/>.

5. Terminaalipalvelut ja -kapasiteetti / Terminal services and Terminal capacity

Operaattori tarjoaa alla mainittuja terminaalipalveluita kohdassa 4.1 mainittujen Terminaalin teknisten ominaisuuksien rajoittamana.

The Operator provides the below mentioned terminal services in accordance with the technical features of the Terminal defined in Section 4.1. The

Terminaalioperaattori ei ole veloitettu tarjoamaan muita palveluita. Esimerkiksi Sataman tarjoamat palvelut tarjotaan ja veloitetaan Sataman antamien ohjeiden mukaisesti, kuten on mainittu kohdassa 3. Muut Terminaalin käyttöön liittyvät kaupalliset ja tekniset ehdot määritellään palvelusopimuksessa.

Terminal Operator is not obliged to provide any other services. E.g., services at the Port are provided and charged according to the instructions of the Port, as referred to in Chapter 3. Other commercial and technical terms relating to the use of the Terminal are defined in the service contract.

5.1 Varastointipalvelu / Storage services

LNG:n fyysistä varastointia, jota varten Terminaalikäyttäjä varaa varastointikapasiteettia (m³). Kapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan kalenterivuositain, vähintään vuodeksi kerrallaan ja enintään kahdeksi (2) vuodeksi eteenpäin.

Ennakkoon varattu Taattu kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

The Terminal User reserves storage capacity (m³) for physical storage of LNG. It is Guaranteed capacity and is reserved per calendar year, at least for one year at a time and for a maximum duration of two (2) years.

Guaranteed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Fixed capacity reserved in advance may be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

5.2 LNG-aluksen purkupalvelu / LNG vessel unloading service

LNG:n siirtäminen LNG-laivasta Terminaaliin. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Varattu kapasiteetti oikeuttaa yhden aluksen, enimmillään 24h kestävä purkutapahtuman. Laskennallinen 24h aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta kulloinkin voimassa olevan Sataman hinnaston mukaan.

Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää ennakkoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja

Unloading of LNG from an LNG vessel into the Terminal. The capacity is Flexible, and the service is provided in order of registration and arrival.

The reserved capacity allows the unloading of one vessel for a maximum duration of 24 hours. The period of 24 hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Port fees are not included in the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the

menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

5.3 LNG-aluksen lastauspalvelu / LNG vessel loading service

LNG:n lastaus Terminaalista LNG-laivaan. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Varattu kapasiteetti oikeuttaa yhden aluksen, enimmillään 24h kestävä lastaustapahtuman. Laskennallinen 24h aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta kulloinkin voimassa olevan hinnaston mukaan.

Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää enakkoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Loading of LNG from the Terminal into the LNG vessel. Capacity is Flexible and service is provided in order of registration and arrival.

The reserved capacity allows the unloading of one vessel for a maximum duration of 24 hours. The period of 24 hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Port fees are not included in the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

5.4 LNG:n bunkrauspalvelu / LNG bunkering service

LNG:tä polttoaineena käyttävän aluksen polttoainesäiliön täyttäminen. Kapasiteetti on Joustavaa (Flexible) ja palvelua tarjotaan ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Varattu kapasiteetti oikeuttaa yhden aluksen, enimmillään kuusi (6) tuntia kestävä tankkaustapahtuman. Laskennallinen kuuden (6) tunnin aikajakso alkaa aluksen kiinnittymisestä laituriin.

Bunkering of a vessel using LNG as fuel. Capacity is Flexible and service is provided in order of registration and arrival.

The reserved capacity allows the fueling of one vessel for a maximum duration of six (6) hours. The period of six (6) hours begins when the vessel is moored at the jetty.

Satamamaksut eivät sisälly palvelun hintaan. Ne peritään aluksen operaattorilta kulloinkin voimassa olevan Sataman hinnaston mukaan.

Palvelua käyttävät alukset tulee hyväksyttää ennakoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Port fees are not included to the service fee. They are collected from the vessel operator according to the price list of the Port in force from time to time.

Vessels using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

5.5 LNG:n rekkalastauspalvelu / LNG truck loading service

LNG:n lastaus Terminaalista kuljetusoperaattorin LNG-rekkaan. Kapasiteetti voidaan varata Taattuna (Guaranteed).

Ennakoon varattu kapasiteetti oikeuttaa operaattorin varaamaan kiinteän, enimmillään kaksi (2) tuntia kestävä aikataulutetun lastaustapahtuman.

Ennakoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Ennakoon varattu kiinteä kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

Ennakoon varaamatonta palvelua tarjotaan Joustavana (Flexible), ilmoittautumis- ja saapumisjärjestyksessä.

Palvelua käyttävät ajoneuvoyhdistelmät tulee hyväksyttää ennakoon Operaattorilla. Hyväksyntää koskevat vaatimukset ja menettely on kuvattu erikseen internetsivustolla osoitteessa <https://haminalng.fi/>. Hyväksymisestä veloitetaan hinnaston mukainen maksu.

Loading of LNG from the Terminal into the transport operator's LNG truck. Capacity can be reserved as Guaranteed capacity.

Capacity reserved in advance gives the operator the right to reserve a fixed, scheduled loading time of a maximum of two (2) hours.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Fixed capacity reserved in advance may be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

Users that have not reserved capacity in advance are provided with a Flexible service in order of registration and arrival.

Vehicle combinations using the services must be approved in advance by the Operator. Requirements for the approval and the related procedure are described separately at <https://haminalng.fi/>. An approval fee is charged according to the price list.

5.6 Verkkoon syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP) / Injection service into the natural gas transmission network (HP)

LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP). Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d joko kalenterivuositain, kvartaaleittain tai kuukausittain. Palvelu on varattavissa enintään kahdeksi (2) vuodeksi eteenpäin.

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

Ennakkoon varaamatonta kapasiteettia tarjotaan seuraavalle kaasupäivälle sekä päivän sisäisenä Keskeytyvänä MWh/d kapasiteettina (Interruptible), kulloinkin vapaana olevan kapasiteetin puitteissa.

Varattu kapasiteetti oikeuttaa käyttäjää tai käyttäjän edustajaa nominoimaan varattua kapasiteettia vastaavan kaasumäärän kulloisenakin kaasupäivänä.

Regasification and injection services of LNG into the natural gas transmission network (HP). The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d either per calendar year, quarterly or monthly. The maximum reservation period is (2) years.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. The capacity can be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

Capacity that is not reserved in advance is provided for the next gas day and as intraday capacity (Interruptible) on a MWh/d basis, within the limits of the available capacity from time to time.

Reserved capacity allows the Operator or its appointed representative to nominate an amount of natural gas equal to the reserved capacity amount of natural gas during each gas day.

5.7 Verkkoon syöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon (LP) / Injection service into the natural gas distribution network (LP)

LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon. Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d joko kalenterivuositain, kvartaaleittain tai kuukausittain. Palvelu on varattavissa enintään kahdeksi (2) vuodeksi eteenpäin.

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti on siirrettävissä kolmannelle osapuolelle Terminaalioperaattorin suostumuksella.

Regasification and injection services of LNG into the natural gas distribution network (HP). The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d either per calendar year, quarterly or monthly. The maximum reservation period is (2) years.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. The capacity can be transferred to a third party with the Terminal Operator's consent.

Ennakkoon varaamatonta kapasiteettia tarjotaan seuraavalle kaasupäivälle sekä päivän sisäisenä Keskeytyvänä MWh/d kapasiteettina (Interruptible), kulloinkin vapaana olevan kapasiteetin puitteissa.

Capacity that is not reserved in advance is provided for the next gas day and as intraday capacity (Interruptible) on a MWh/d basis, within the limits of the available capacity from time to time.

5.8 LNG:n varasyöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon (HP)/ Standby emergency injection service into the natural gas transmission network (HP)

Varmuusvarastoidun LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun siirtoverkkoon. Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d vuosittain, vähintään vuodeksi kerrallaan ja enintään kahdeksi (2) vuodeksi eteenpäin.

Kapasiteetin käyttö edellyttää huoltovarmuuskeskuksen lupaa käyttäjälle määriteltyjen varmuusvarastojen käyttöön.

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti ei ole siirrettävissä kolmannelle osapuolelle.

Regasification and injection services of reserve LNG into the natural gas transmission network. The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d per calendar year for at least one year and a maximum of two (2) years.

Capacity utilization requires the approval of NESAs to use the reserves allocated to users.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will not be refunded. Capacity may not be transferred to a third party.

5.9 Varasyöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon (LP)/ Standby emergency injection service into the natural gas distribution network (LP)

Varmuusvarastoidun LNG:n uudelleenkaasutus- ja syöttöpalvelu maakaasun jakeluverkkoon. Ennakkoon varattu syöttökapasiteetti on Taattua (Guaranteed) ja varataan MWh/d vuosittain, vähintään yhdeksi (1) vuodeksi kerrallaan ja enintään kahdeksi (2) vuodeksi eteenpäin.

Kapasiteetin käyttö edellyttää Huoltovarmuuskeskuksen lupaa käyttäjälle määriteltyjen varmuusvarastojen käyttöön.

Regasification and injection services of reserve LNG into the natural gas distribution network. The reserved capacity is Guaranteed and is reserved MWh/d per calendar year for at least one (1) year and a maximum of two (2) years.

Capacity utilization requires the approval of NESAs to use the reserves allocated to users.

Fixed capacity reserved in advance is binding and any advance payments will

Ennakkoon varattu kiinteä kapasiteetti on sitovaa, eikä ennakkomaksuja palauteta. Kapasiteetti ei ole siirrettävissä kolmannelle osapuolelle.

not be refunded. Capacity may not be transferred to a third party.

5.10 Boil Off -kaasun käyttö / Use of Boil Off Gas

Terminaalin normaalioperaatioissa syntyy jatkuvasti Boil Off -kaasua (höyrystyvää LNG:tä), jota käytetään ensisijaisesti LNG-terminaalin käyttöhyödykkeenä. Jäljelle jäävä osa ohjataan osana kaupallisesti nominoitua kaasuvirtausta matalapaineverkkoon.

Normal Terminal operations constantly produce Boil Off Gas (evaporative LNG) that is primarily used as a commodity at the LNG Terminal. The remaining amount is directed as part of the commercially designated gas flow into the low-pressure network.

5.11 Kapasiteetin varaus ja allokointi / Capacity reservation and allocation

Varattu kapasiteetti antaa Terminaalikäyttäjälle oikeuden käyttää terminaalipalveluita varatun määräjän. Terminaalioperaattori jakaa halukkaille terminaalin käyttäjille kapasiteettia vuosittaisessa Kapasiteettiallokointiprosessissa.

Reserved capacity grants the Terminal User the right to use Terminal services for the reserved period. The Terminal Operator allocates capacity to applicants through the annual Capacity Allocation Process.

Lisäksi ennakkoon varaamatonta vapaata kapasiteettia voidaan jakaa vuosittaisen menettelyn ulkopuolella.

In addition, unreserved available capacity can be allocated outside of the annual procedure.

Terminaalikäyttäjien käyttämätöntä varattua kapasiteettia voidaan myydä ja ostaa jälkimarkkinoilla.

Unused capacity of the Terminal Users may be traded on the secondary market.

Kapasiteettia varataan lähtökohtaisesti kerran vuodessa. Kapasiteettivarauksen mittayksikkö on 1 000 m³ ja vähimmäisvarauksen suuruus on yksi (1) yksikkö (1 000 m³). Terminaalioperaattori julkaisee internet-sivuillaan vuosittaisen Kapasiteettiallokointiprosessin aikataulun, menettelytavan, vapaana olevan kapasiteetin sekä suunniteltujen huoltotöiden aikataulun.

Capacity is reserved in principle once a year. The measuring unit of the capacity reservation is 1,000 m³ and the minimum reservation is one (1) unit (1,000 m³). The Terminal Operator publishes the schedule and procedure of the Capacity Allocation Process, volume of the available capacity and the schedule of any planned maintenance works on its website.

Kapasiteettien varauksessa ja varattujen kapasiteettien allokoinnissa sovelletaan seuraavaa prioriteettijärjestystä:

The following priority order is used in the reservation of capacity and the allocation of reserved capacity:

1. Varastointipalvelu (30 000 m³)
2. Vapaa Kapasiteetti (varaamaton vapaa kapasiteetti ja Terminaalikäyttäjien tarjoama jälkimarkkinakapasiteetti, jonka suuruuden Terminaalioperaattori määrittelee ja ilmoittaa Operaattorin internet-sivuilla <https://haminalng.fi/>)

Mikäli Terminaalikäyttäjät haluavat varata kapasiteettia yli terminaalin kulloisessakin varausjaksossa tarjolla olevan kapasiteetin, jaetaan tarjolla oleva kapasiteetti Terminaalikäyttäjille näiden varausmäärien suhteessa, ottaen huomioon edellä kuvatun varausten allokoinnin prioriteettijärjestyksen.

Terminaalioperaattori voi halutessaan nimetä Terminaalikäyttäjistä yhden, tämän suostumuksella, vastuulliseksi Terminaalin toiminnalle välttämättömän vähimmäiskapasiteetin (*Heel Level*) ylläpitämisestä. Tämä käyttäjä saa etuoikeuden kapasiteetti-varausprosessissa vähimmäiskapasiteetin osalta, mutta on myös velvollinen ylläpitämään kyseistä kapasiteettia vastaavaa LNG-määrää Terminaalissa.

Taho, joka haluaa Terminaalikäyttäjäksi, hakee kapasiteettia vuosittaisen menettelyn kautta. Hakija ilmoittaa Operaattorille haluamansa terminaalikapasiteetin sekä ennakkoon varattavan kiinteän toimituskapasiteetin. Lisäksi kapasiteettivarauksen yhteydessä tulee ilmoittaa aiottu Joustavan toimituskapasiteetin käyttöarvio.

Varauksen yhteydessä tulee toimittaa seuraavat asiakirjat osoittaakseen

1. Storage services (30,000 m³)
2. Non-allocated Free Capacity (unreserved available capacity and secondary market capacity offered by the Terminal Users the amount of which is defined and announced by the Terminal Operator Operator's webpage <https://haminalng.fi/>)

If the Terminal Users wish to reserve more capacity than the available capacity for a given reservation period, the available capacity shall be distributed among the Terminal Users in proportion to the amounts of their reserved capacity, taking into consideration the priority order of the allocation of reservations described above.

The Terminal Operator may designate one Terminal User, with the Terminal User's consent, as responsible for maintaining the minimum capacity (*Heel Level*) necessary for normal operation of the Terminal. This user gets priority during the capacity reservation process as regards the minimum capacity but is also obligated to maintain at the Terminal an amount of LNG corresponding to that capacity.

A party wishing to become a Terminal User must apply for capacity in the annual procedure. The applicant shall notify the Terminal Operator the capacity it wishes to receive and the fixed delivery capacity to be reserved in advance. In addition, the intended consumption estimate of the Flexible delivery capacity must be provided.

At the time of reservation, the following documents shall be delivered

Operaattorille kelpoisuutensa tulla
Terminaalikäyttäjäksi:

1. Kopio kaupparekisteriotteesta tai vastaavasta.
2. Kopio maakaasun rekisteröidyn käyttäjän luvasta, mikäli se on terminaalipalveluiden käytön osalta vaadittava.
3. Kirjallinen vahvistus tarvittavista LNG:n hankintakanavista ja käytössä olevasta LNG-toimituksiin soveltuvasta aluksesta.
4. Tilintarkastetut tilinpäätöstiedot viimeiseltä kolmelta (3) vuodelta tai yrityksen ollessa tätä uudempi, sen olemassaoloajalta.
5. Ilmoitus siitä, onko aiottu LNG:n käyttö valmisteverotuslain (182/2010, muutoksineen) alaista verollista vai verotonta käyttöä. Verottoman käyttötarkoituksen mukaisille toimituksille tarvitaan verottajalta saatu päätös verovapaudesta. Mikäli kyseistä päätöstä ei ole saatu, se tulee hakea ja saada ennen Terminaalipalveluiden käyttämisen aloittamista.

Vuosittainen Kapasiteettiallokointiprosessi

- 1.4. Kapasiteettiallokointi-
prosessin avaaminen

(ilmoitus internet-sivuilla)

to demonstrate to the Operator that
the applicant meets the requirements
for becoming a Terminal User:

1. A copy of the trade register extract or equivalent.
2. A copy of the license of a registered user of natural gas if it is required for the use of terminal services.
3. A written confirmation that the applicant has the necessary LNG procurement channels and a vessel suitable for delivering LNG.
4. Audited financial statements from the last three (3) years or, if the company has been founded more recently, since the founding of the company.
5. Notice to the Operator regarding whether the intended use of LNG is taxable under the Finnish Act on Excise Tax (189/2010, as amended). A tax exemption decision from the tax authorities is required for non-taxable deliveries. If such a decision has not been received, it must be applied for and granted before Terminal services are used.

Annual Capacity Allocation process

- | | |
|---------|---|
| 1 April | Opening of the Capacity Allocation Process

(announcement on the website) |
|---------|---|

30 kalenteri-päivää	Määräajan umpeutuminen	30 calendar days	Expiry of the application period
10 arkipäivää	Kapasiteettihakemusten arviointi ja ilmoitus puutteellisten hakemusten täydentämistarpeista hakijoille	10 business days	Evaluation of the capacity applications and notifying the applicants of the need to supplement applications
10 arkipäivää	Lisäykset puutteellisiin hakemuksiin	10 business days	Amendments to incomplete applications
5 arkipäivää	Määräajan umpeutuminen ja tulosten julkistaminen	5 business days	Expiry of the evaluation period and publishing of the results
10 arkipäivää	Terminaalipalveluiden Käyttö sopimusten allekirjoittaminen ja kulutusennusteen toimittaminen	10 business days	Signing of the Terminal Service Contracts and delivery of a consumption forecast
5 arkipäivää	Jäljellä olevan vapaan kapasiteetin ilmoittaminen markkinoille (Operaattorin internet-sivuilla)	5 business days	Notifying the market of the non-allocated capacity (Operator website)

Palvelunkäyttöä koskeva sopimusvuosi on kalenterivuosi.

Vuodelle 2021 kapasiteettien allokointiaikataulu poikkeaa edellä kuvatusta siten, että kapasiteettien varausprosessin avaaminen tapahtuu 1. lokakuuta 2020 sillä ehdolla, että Energiavirasto on päätöksellään vahvistanut nämä Terminaalisäännöt ja palveluiden hinnat.

Contract year for using the services is one calendar year.

The schedule for the 2021 capacity allocation differs from the above so that the opening of the capacity reservation process takes place on 1 October 2020 on the condition that the Energy Authority has given its decision confirming these Terminal rules and the service prices.

5.12 Terminaalin käyttöaikataulut / Timetables for Terminal use

Operaattori toimittaa Terminaalikäyttäjille Terminaalipalveluita Terminaalin käyttöaikataulujen mukaisesti. Operaattori voi tarvittaessa muuttaa Terminaalin käyttöaikataulua Terminaalin jatkuvan, tehokkaan ja turvallisen toiminnan varmistamiseksi.

Terminaalikapasiteettia hakeva taho toimittaa Operaattorille alustavan kulutusennusteen vuosittaisen Kapasiteettiallokointiprosessin yhteydessä.

Operaattori ilmoittaa laiva- ja rekkalastausoperaatioihin liittyvät päiväaikataulut kuukaudeksi eteenpäin internetsivuillaan.

HP ja LP verkkoonsyötöissä noudatetaan kulloinkin voimassa olevia kaasunsiirron sääntöjen mukaisia menettelytapoja. Markkinasääntöjä ylläpitää Gasgrid Finland Oy: <https://gasgrid.fi/kaasumarkkinat/markkinasaannot-ja-suositukset/>.

The Operator provides Terminal services to the Terminal Users according to the Terminal timetables. The Operator may, if needed, change the schedule to ensure continuous, efficient, and safe functioning.

The applicant for terminal capacity delivers the Operator a preliminary consumption forecast as part of the Capacity Allocation Process.

The Operator publishes the day timetables for vessel and truck loading operations one month in advance on its website.

HP and LP network injections follow procedures in accordance with the gas transfer rules valid from time to time. Gasgrid Finland Oy is responsible for maintaining the market rules: <https://gasgrid.fi/kaasumarkkinat/markkinasaannot-ja-suositukset/>.

5.13 Laatu- ja tilavuusvaatimukset / Quality and volume requirements

Ennen saapumistaan Terminaaliin, laiva lähettää Terminaalioperaattorille lastausilmoituksen hyvissä ajoin, kuitenkin viimeistään neljä (4) tuntia ennen saapumistaan. Tämän ilmoituksen tulee sisältää kaikki oleellinen informaatio lastista mitattuna lähtösatamassa ja lastin oletetut ominaisuudet (ml. LNG:n laatu) Terminaaliin saapuessa.

Terminaalikäyttäjän on varmistettava, että tämän Terminaaliin toimittaman LNG:n laatu vastaa Terminaalin laatumäärittelyä (saatavilla Operaattorin internet-sivuilta <https://haminalng.fi/>)

Prior to arriving at the Terminal, the vessel sends a loading notification to the Operator. The notification must be sent well in advance, however, no later than four (4) hours before arriving at the Terminal. The notification must contain all essential information about the cargo loaded at the port of origin and the expected properties of the cargo (incl. LNG quality) on arrival at the Terminal.

The Terminal User shall ensure that the quality of LNG it delivers to the Terminal corresponds to the Terminal quality specifications (available at the Operator's webpage <https://haminalng.fi/>) when

sinä hetkenä, kun LNG puretaan laivasta Terminaaliin.

Operaattori toimittaa Terminaalikäyttäjälle aikatauluvarauksen vahvistuksen yhteydessä kulloinkin voimassa olevan laatumäärittelydokumentin.

Operaattori pidättää oikeuden muuttaa laatuvaatimuksia ilmoittamalla muutoksista kirjallisesti Terminaalikäyttäjälle. Operaattori ilmoittaa mahdollisista muutoksista kolmekymmentä (30) päivää ennen laatuvaatimusten voimaantuloa siten, että käyttäjä ehtii varautua laatumuutoksiin LNG-hankinnoissaan.

Operaattori varmentaa Terminaaliin toimitetun LNG:n laadun ja määrän omilla mittauksillaan.

Operaattorilla on oikeus kieltäytyä hyväksymästä LNG lastia, mikäli vientisatamassa tankatun LNG-lastin lastaustodistuksessa annetut määreet lastista eivät ole Terminaalin laatumäärittelyssä LNG:lle asetettujen laatuvaatimusten mukaiset tai LNG:n laatu ei ole Terminaaliin toimitettaessa laatuvaatimusten mukainen.

Näissä tilanteissa Operaattori ilmoittaa käyttäjälle viipymättä lastin hyväksymättä jättämisestä.

unloaded from the vessel into the Terminal.

The Operator sends the current quality specification document to the Terminal User when the vessel unloading reservation is booked and confirmed.

The Operator withholds the right to change the quality specifications by informing the Terminal User of changes in writing. The Operator informs of possible changes in quality specifications thirty (30) days before they enter into force, allowing the user time to react to the quality changes.

The Operator ensures the LNG quality and volume by conducting its own measurements.

The Operator has the right to reject the LNG cargo if the loading documents of the cargo at the port of origin do not meet the requirements of the LNG quality specification of the Terminal or the LNG quality does not meet the requirements of the quality specifications on arrival at the Terminal.

In such situations, the Operator shall immediately notify the user of the rejection.

6. Terminaalin käyttöehdot / Terms of use of the Terminal

6.1 Vaadittavat vakuudet / Required collaterals

Terminaalikäyttäjän tulee täyttää Terminaalioperaattorin sille asettamat luottokelpoisuusvaatimukset. Terminaaliyhtiöllä on oikeus tarkistaa Terminaalikäyttäjän luottokelpoisuus.

Terminaalikäyttäjän on toimitettava Operaattorille Terminaalipalveluiden Käytösopimuksessa määriteltävät vakuudet tälle asetettujen, terminaali palveluiden asianmukaista käyttöä koskevien, velvoitteiden täyttymisestä.

Operaattori määrittää vaaditun vakuuden suuruuden perustuen Terminaalipalveluiden käyttöön liittyvän sopimuksen arvoon ja käyttäjän luottokelpoisuusluokitukseen.

The Terminal User must meet all credit quality requirements set by the Terminal Operator. The Terminal Operator has the right to check the creditworthiness of the Terminal User.

The Terminal User shall provide the Operator collaterals specified in the Terminal Services Contract regarding the fulfillment of its obligations concerning appropriate use of terminal services.

The Terminal Operator determines the amount of the collateral based on the value of the agreement regarding the use of Terminal services and the credit rating of the user.

6.2 Vakuutukset / Insurances

Terminaalikäyttäjällä, aluksilla ja rekankuljettajilla on oltava voimassa oman toimintansa vastuiden kattavat vakuutukset. Terminaalikäyttäjä on velvollinen vakuuttamaan varastoimensa LNG:n.

Terminal Users, vessels and truck drivers must have insurance in place covering liabilities of their own operations. The Terminal User is responsible for obtaining insurance for the LNG stored by it.

6.3 Terminaalipalveluiden rajoittaminen / Restrictions on the Terminal services

Operaattorilla on oikeus keskeyttää Terminaalin palveluiden suorittaminen tai rajoittaa palveluiden tarjoamista, jos palveluiden tarjoamisen jatkaminen voisi aiheuttaa henkilövahinkoja, Terminaalin tai käyttäjän omaisuusvahinkoja tai olisi ristiriidassa olemassa olevan lainsäädännön tai muiden säädösten kanssa.

The Operator has the right to halt or restrict the provision of Terminal services if continued operations could cause personal injuries, property damage to the Terminal or its users or if providing such services would be against applicable legislation or other regulations.

Operaattorilla on oikeus rajoittaa Terminaalipalveluiden tarjoamista ja LNG:n tuomista Terminaaliin, mikäli Terminaalin toiminnalle välttämätön vähimmäiskapasiteetti (*Heel Level*) on uhattuna, tai Terminaalin maksimikapasiteetti on saavutettu. Operaattorilla on oikeus periä edellä mainitusta tilanteista aiheutuneet kulut niistä vastuulliselta Terminaalikäyttäjältä.

Siinä tapauksessa, että maakaasun siirtoverkon (HP) tai jakeluverkon (LP) käyttö on Terminaalista riippumattomista syistä kokonaan tai osittain estynyt, ei Terminaalioperaattorilla ole velvoitetta toimittaa LNG:n höyrystämisen ja verkkoonsyöttöön liittyviä palveluja (Kappale 5.6 ja 5.7). Vastaava palvelunrajaus koskee sellaisia erityisiä poikkeusolosuhteita, jolloin maakaasuverkoston merkittävän toimituskatkon takia on HVK:n luvalla otettu käyttöön LNG:n Varasyöttöpalveluja maakaasun siirto- tai Jakeluverkkoon (Kappale 5.8 ja 5.9).

The Operator has the right to restrict the use of the Terminal services and importing LNG to the Terminal if the minimum capacity (*Heel Level*) necessary for the operation of the Terminal is at risk or the maximum capacity of the Terminal is reached. The Operator has the right to recover costs caused by the abovementioned situations from the Terminal User liable for them.

If the usability of the natural gas transmission network (HP) or the distribution network (LP) is entirely or partially hindered, the Operator is not obligated to provide services regarding LNG regasification and injection (Sections 5.6 and 5.7). The same limitation of liability also applies in such extraordinary circumstances where due to a severe delivery failure in the national gas system the Standby emergency injection services (Sections 5.8 and 5.9) are utilized with NESAs permission.

6.4 Käyttämättömien terminaalipalveluiden hallinta / Management of unused Terminal services

Terminaalikäyttäjä on velvoitettu ilmoittamaan Operaattorille kapasiteettimäärän, jota hän ei tule käyttämään. Mikäli operaattori katsoo, että Terminaalikäyttäjän varaama kapasiteetti on jäänyt toistuvasti käyttämättä (terminaaliin ei ole tuotu LNG:tä kapasiteettivarausten allokointijakson aikana tai terminaalipalveluita ei ole käytetty vähintään kuuteen (6) kuukauteen) ja huomautuksista huolimatta tilanne ei ole korjaantunut, Operaattorilla on oikeus vapauttaa kapasiteetti muille halukkaille käyttäjille.

The Terminal User is obligated to inform the Operator of the volume of the capacity that will not be used by the Terminal User. If the Terminal Operator considers that the Terminal User repeatedly has unused capacity (no LNG has been imported to the Terminal during the capacity allocation period or the Terminal services have not been used for at least six (6) months) and despite notifications, the situation has not been remedied, the Operator is entitled to release the unused capacity to other interested users.

Underutilization of the Terminal capacity does not release the Terminal User from

Vajaa terminaalikapasiteettien käyttö ei vapauta Terminaalikäyttäjää siitä maksuvelvollisuudesta, joka hänelle kuuluu hänelle myönnetyn terminaalikapasiteettien käytön perusteella.

Terminaalikäyttäjä on oikeutettu myymään kapasiteettiaan edelleen jälkimarkkinoilla. Terminaalikäyttäjän on ilmoitettava Terminaalioperaattorille taho, jolle aikoo kapasiteettiaan myydä. Ennen kuin myyty kapasiteetti voidaan allokoida uudelle käyttäjälle, Terminaalioperaattorin tulee hyväksyä tämä taho, mikäli ko. taho ei ole jo hyväksytty Terminaalikäyttäjä. Tämän uuden Terminaalikäyttäjän tulee täyttää samat ehdot kuin muutkin Terminaalikäyttäjät.

the payment obligation regarding the Terminal capacity granted to it.

The Terminal User has the right to trade its capacity on the secondary market. The Terminal User shall notify the Terminal Operator of the intended buyer of the capacity. Before the sold capacity can be allocated to the new user, this user must be approved by the Terminal Operator unless the buyer is already an approved Terminal User. The new Terminal User must fulfill the same requirements as other Terminal Users.

6.5 Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen peruuttaminen / Cancellation of the Terminal Services Contract

Terminaalioperaattori voi päättää Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen ilman erillistä ilmoitusta seuraavissa tilanteissa:

- Terminaalipalveluiden tarjoaminen käyttäjille on operaattorista riippumattomista syistä tullut mahdottomaksi tai kohtuuttomaksi rasitukseksi eikä asiaa ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden aikana; tai
- Terminaalikäyttäjä laiminlyö Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen mukaista maksuvelvollisuuttaan huolimatta Operaattorin toistuvista kirjallisista muistutuksista tai käyttäjä on asetettu konkurssiin tai selvitystilaan ja käyttäjä on todettu maksukyvyttömäksi viranomaisen toimesta. Sopimuksen purkaminen voidaan olla panematta täytäntöön, mikäli Operaattori saa riittävän

The Terminal Operator may terminate the Terminal Services Contract without notice if

- The provision of Terminal services to the users becomes impossible or unreasonably burdensome for reasons beyond the control of the Terminal Operator and the matter has not been resolved within three (3) months; or
- The Terminal User neglects its payment obligation under the Terminal Services Contract regardless of the Terminal Operator's repeated written reminders, or the user has started bankruptcy procedures or liquidation, or the user has been determined to be insolvent by the authorities. However, the contract is not cancelled if the user, bankruptcy administrator or liquidator provides

vakuuden käyttäjältä, konkurssipesänhoitajalta tai selvitysmieheiltä; tai

- Käyttäjä aiheuttaa muilla tavoin tilanteen, joka on Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen vastainen eikä tilannetta korjata Operaattorin määräämässä kohtuullisessa ajassa.

Terminaalikäyttäjä voi päättää Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen ilman erillistä ilmoitusta seuraavissa tilanteissa:

- Terminaalioperaattori ei toimita tarjoamiaan palveluita ja tilanne jatkuu yli kolme (3) kuukautta; tai
- Operaattori aiheuttaa muuten tilanteen, joka on Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen vastainen eikä tilannetta korjata käyttäjän määräämässä kohtuullisessa ajassa.

Mikäli terminaalipalveluiden hinnasto muuttuu merkittävästi (Energiaviraston vahvistuksella), käyttäjällä on oikeus irtisanoa Terminaalipalveluiden Käyttö sopimus yhden (1) kuukauden irtisanomisajalla uuden hintalistan voimaantulosta.

sufficient collateral to the Terminal Operator; or

- The user otherwise causes a situation fundamentally in violation of the Terminal Services Contract and the situation has not been remedied within the reasonable time period set by the Terminal Operator.

The Terminal User may terminate the Terminal Services Contract without notice if:

- The Terminal Operator is not able to provide Terminal services as specified in the contract and the situation continues for over three (3) months; or
- The Terminal Operator otherwise causes a situation fundamentally in violation of the Terminal Services Contract, and the situation has not been remedied within the reasonable time period set by the user.

In case the Terminal Operator has given notice of significantly changing the price list (as confirmed by the Energy Authority), the user may terminate the Terminal Services Contract with one (1) months' notice from the date on which the new price list enters into force.

6.6 Ylivoimainen este / Force majeure

Ylivoimainen este estää sopimusvelvoitteiden täyttämisen sinä aikana, kun este on olemassa, tai sinä aikana, joka vaaditaan esteen tai sen seurausten poistamiseksi. Ylivoimaiseksi esteeksi voidaan lukea mm. vaaralliset sääolosuhteet tai muu luonnonkatastrofi, joka vaarantaa terminaalin ja/tai Sataman ja/tai Satamassa olevan tankkerilaivan turvallisuuden, sotatoimet, sisällissota, epidemia, kansannousu, kauppasaarto,

Force Majeure prevents the fulfilment of contractual obligations during its existence or such time that is required to remove the hindrance or its consequences. Force Majeure includes e.g. dangerous weather conditions or other natural disaster that is likely to endanger the safety of the Terminal and/or the Port and/or a tanker vessel at the Port, military operations, civil war, epidemic, popular uprising, embargo,

terrorismi, radioaktiivinen saaste/laskeuma tai lakko.

Mikäli osapuoli haluaa vedota ylivoimaiseen esteeseen, on hänen ilmoitettava siitä viipymättä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Toiselle osapuolelle tulee ilmoittaa ilman aiheetonta viivytystä myös siitä, kun ylivoimaisen esteen aiheuttanut olosuhde lakkaa.

Ylivoimaisen esteen lakattua on välittömästi alettava täyttää velvoitteita, jotka ovat jääneet ylivoimaisen esteen vuoksi täyttämättä. Operaattorin tai Terminaalikäyttäjän ylivoimaiseksi esteeksi luetaan myös tämän alihankkijan tai alitoimittajan ylivoimainen este.

terrorism, radioactive pollution/fallout or strike.

If a party wishes to plead Force Majeure, the party shall notify the other party in writing and without delay. The other party must also be notified without delay once the existing Force Majeure ceases to exist.

Once the Force Majeure ceases to exist, the Operator must start fulfilling the contractual obligations that remain unfulfilled due to the Force Majeure. Force Majeure of the Operator or the Terminal User also includes Force Majeure of their respective subcontractors or providers.

6.7 Vastuut / Liabilities

Operaattori on velvollinen korvaamaan Terminaalikäyttäjälle sellaiset terminaalipalveluiden toimittamiseen ja käyttöön liittyvät sopimusperusteiset vahingot, jotka johtuvat Operaattorin tahallisuudesta tai tuottamuksesta. Operaattori ei ole velvollinen korvaamaan Terminaalikäyttäjälle toiminnastaan mahdollisesti aiheutuneita välillisiä tai epäsuoria vahinkoja.

Terminaalikäyttäjä on velvollinen korvaamaan Terminaalioperaattorille sellaiset Terminaalipalveluiden toimittamiseen ja käyttöön liittyvät sopimusperusteiset vahingot, jotka johtuvat käyttäjän tahallisuudesta tai tuottamuksesta. Käyttäjä ei ole velvollinen korvaamaan Terminaalioperaattorille mahdollisesti aiheutuneita välillisiä tai epäsuoria vahinkoja.

Osapuoli, johon mahdollinen vahinko kohdistuu, tai vahingon aiheuttanut osapuoli, on velvollinen ryhtymään välittömästi kaikkiin tarvittaviin

The Terminal Operator shall compensate the Terminal User for damage based on contractual commitments and caused by the provision and use of Terminal services, if this damage is caused by the Terminal Operator's intent or negligence. The Terminal Operator shall not compensate the Terminal User for any possible oblique or indirect damage.

The Terminal User shall compensate the Terminal Operator for damage based on contractual commitments and caused by the provision and use of Terminal services, if this damage is caused by the user's intent or negligence. The user shall not compensate the Terminal Operator for any possible oblique or indirect damage.

The potentially damaged party or the party causing the damage shall immediately take all required measures to prevent or limit the damage. In case such measures are neglected and this leads to extended damage, the party neglecting such measures is liable for the damage. If

toimenpiteisiin, jotka edesauttavat vahingon estämistä tai rajoittamista. Mikäli hän laiminlyö tätä velvollisuutta ja vahinko tämän takia suurenee, hän on korvausvelvollinen. Siinä tapauksessa, että syntyy vahingonkorvausvelvoite kolmannelle osapuolelle, vastaavat osapuolet omien toimiensa, laiminlyöntiensä tai laitteidensa aiheuttamista vahingoista.

Operaattori ja Terminaalikäyttäjä ovat vastuussa alihankkijoidensa toimista/aiheuttamista vahingoista.

there is an obligation to pay compensation to a third party, the parties are liable for damage caused by their own actions, neglect, and equipment.

The Operator and the Terminal User are responsible for the actions of their subcontractors/damage caused by them.

6.8 Tiedottaminen/Exchange of information

Operaattori antaa Terminaalikäyttäjille tietoja Terminaalipalveluihin liittyen, mukaan lukien tietoja Terminaalikäyttäjille osoitetuista kapasiteeteista, palvelumaksuista sekä muista Terminaalin käyttöön tapauskohtaisesti sovellettavista ja/tai välttämättömistä ehdoista.

Terminaalitoimintojen muutoksista tiedotetaan kaikille markkinatoimijoille samanaikaisesti Terminaalioperaattorin internetsivujen <https://haminalng.fi/> kautta.

Terminaalikäyttäjien ja Operaattorin pyynnöt, ilmoitukset ja muut tiedot on toimitettava toiselle osapuolelle kirjallisessa muodossa sähköpostitse tai Operaattorin kehotuksesta muulla sähköisellä tavalla.

Tiedonvaihdon Operaattorin ja Terminaalikäyttäjän välillä on tapahduttava suomen ja/tai englannin kielellä, ellei toisin erikseen sovita.

Mikäli ilmenee tai on riski ilmetä olosuhde, joka on vaarallinen LNG-laivalle tai -lastille, ihmishengelle, terveydelle,

The Operator provides Terminal Users information regarding the Terminal services, including information on the capacities allocated to the users, service fees and other possible and/or necessary conditions applied to the use of the Terminal.

All market participants are simultaneously informed of changes in the Terminal operations through the Terminal Operator's website <https://haminalng.fi/>.

Requests, notices and other information from the Terminal Users and the Terminal Operator must be provided to the concerned party in writing by email or in other electronic form specified by the Terminal Operator.

Communication between the Operator and the Terminal User must be conducted in Finnish and/or English unless otherwise agreed.

If there is a risk or potential risk of circumstances causing danger to a LNG vessel or cargo, human life, health, property or the environment, the Terminal User or a party designated by it

omaisuudelle tai ympäristölle, Terminaalikäyttäjän tai hänen valtuuttamansa tahon on ilmoitettava asiasta Operaattorille välittömästi tultuaan tietoiseksi sellaisesta olosuhteesta.

notify the Operator immediately after becoming aware of such risk.

6.9 Luottamuksellisuus / Confidentiality

Nämä Terminaalien kaupalliset säännöt ja palveluhinnasto ovat julkisia dokumentteja ja kaikkien Terminaalikäyttäjäksi haluavien saatavilla.

Kaikki Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen puitteissa jaettu liikesalaisuuksiin liittyvä tieto on salassa pidettävää ja osapuolet sitoutuvat pitämään salassa Terminaalipalveluiden Käyttö sopimuksen perusteella toisiltaan saamansa sellaiset suulliset tai kirjalliset tiedot, jotka sisältävät toisen osapuolen liikesalaisuuksia tai muutoin luottamuksellisia tietoja ("luottamukselliset tiedot").

Liikesalaisuuksia ovat tiedot: a) jotka eivät ole tällaisia tietoja tavanomaisesti käsitteleville henkilöille yleisesti tunnettuja tai helposti selville saatavissa; b) joilla on taloudellista arvoa elinkeinotoiminnassa; c) joiden laillinen haltija on ryhtynyt kohtuullisiin toimenpiteisiin niiden suojaamiseksi; ja d) kaikki Terminaalioperaattorin operatiivisen toimintansa perusteella liikesalaisuuksiksi katsomat tiedot. Esimerkiksi terminaalikäyttäjäkohtaiset kapasiteetti-varaustiedot, hintatiedot sekä muut käyttäjäkohtaiset tiedot varastointi- ja verkkoonsyöttöpalveluiden käytöstä ovat edellä mainitulla tavalla luottamuksellisia tietoja ja voivat myös olla kilpailuoikeudellisesti sensitiivisiä.

Osapuolet sitoutuvat olemaan luovuttamatta tai paljastamatta toisen

These Terminal commercial rules and the service price list are public documents and available to any Terminal User applicant.

All information regarding business secrets received in connection with the Terminal Services Contract is confidential and the parties commit to the confidentiality of written and oral information containing the other party's business secrets received from each other in connection with the Terminal Services Contract ("confidential information").

Business secrets are data a) that has not become public knowledge or easily obtained to persons who normally handle such information; b) that has financial value in economic activities; c) whose lawful holder has taken reasonable steps to protect it; and d) all information regarded by the Terminal Operator as business secrets based on its operational activities. E.g. capacity reservation data of individual Terminal Users, pricing information or other user specific data regarding the use of storage and network supply services are confidential and may also be regarded as sensitive under competition law.

The parties undertake not to transfer or disclose confidential information of another party to third parties without the other party's prior written consent. In this context, the Terminal Operator's

osapuolen luottamuksellista tietoa kolmannelle osapuolelle ilman toisen osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta. Kolmansiksi osapuoliksi katsotaan tässä yhteydessä myös Terminaalioperaattorin omistajayhtiöt sekä näiden edustajat.

Salassapitovelvollisuus ei koske tietoa, (i) joka on julkisesti tiedossa ilmaisuhetkellä tai myöhemmin tulee julkisesti tietoon muun syyn kuin vastaanottajan sopimusrikkomuksen johdosta; (ii) joka oli laillisesti vastaanottajan tiedossa ennen kuin luovuttaja sen tälle ilmaisi; (iii) joka on todistettavasti vastaanottajan itsenäisesti kehittämää; tai (iv) jonka vastaanottaja on saanut tietoonsa muusta lähteestä kuin luovuttajalta muutoin kuin rikkomalla velvoitteensa ilmaisijaa kohtaan.

Edellä todetuista salassapitovelvoitteista huolimatta osapuolen ei tarvitse hankkia toisen osapuolen etukäteistä kirjallista suostumusta luottamuksellisen tiedon käyttöön ja luovuttamiseen seuraavissa tilanteissa:

1. Terminaalioperaattorin tilastointikäyttö eli luottamuksellisen tiedon hyödyntäminen ja luovuttaminen sillä tavalla aggregoidussa muodossa, joka ei paljasta yksittäisen Terminaalikäyttäjän tietoja. Terminaalioperaattorilla on myös oikeus käyttää Terminaalikäyttäjän toimittamia asiakirjoja ja tietoja tarvittavassa määrin Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen mukaisten sopimusvelvoitteidensa täyttämiseksi sekä terminaalin tulevaa toimintaa ja tarjontaa suunnitellakseen

shareholders and their representatives are also considered as a third parties.

Confidential information does not include information that (i) has become public knowledge at the time of disclosure or becomes public knowledge for a reason other than a contract violation of the other party; (ii) was lawfully known to the other party before being disclosed to it; (iii) is verifiably developed independently by the other party; (iv) the other party has become aware of from a source other than the disclosing party without violating its obligations towards the disclosing party.

Notwithstanding the above, neither party is required to obtain prior written consent for disclosing confidential information in the following circumstances:

1. Using statistics of the Terminal Operator, i.e. use or disclosure of confidential information in an aggregated way that does not reveal information on an individual Terminal User. In addition, the Terminal Operator has the right to use documents and data provided by the Terminal User to the extent necessary to fulfill its contractual obligations under the Terminal Services Contract and to plan the future operation and services of the Terminal.
2. Disclosure of data to the party's own employees, management, subcontractors or professional advisors who require this information to carry out their obligations related to the contract regarding Terminal services and to plan future services assuming that these persons

2. Tietojen luovuttaminen osapuolen omille työntekijöille, johdolle, alihankkijoille tai ammatillisille neuvonantajille, jotka tarvitsevat kyseistä tietoa terminaalipalveluita koskevan sopimukseen liittyviä tehtäviä hoitaessaan ja tulevia palveluita suunnitelleessaan, edellyttäen, että nämä tietoja vastaanottavat henkilöt ovat riittävän salassapitovelvoitteen sitomia.
3. Tietojen käyttäminen ja luovuttaminen osapuolen mahdollisen oikeusvaateen puolustamiseksi tai esittämiseksi, tai tietojen luovuttaminen niitä vaativalle tuomioistuimelle tai viranomaiselle siinä määrin kuin luovutus on välttämätöntä sitovan päätöksen, määräyksen tai muun viranomaisvaatimuksen noudattamiseksi. Ennen luovutusta toiselle osapuolelle on mahdollisuuksien mukaan ja viivytyksettä annettava tieto vaatimuksesta ja varattava mahdollisuus ryhtyä toimenpiteisiin toisen osapuolen luottamuksellisen tiedon paljastumisen estämiseksi. Lisäksi tiedon luovuttavan osapuolen on huolehdittava salassapitopyyntöjen esittämisestä tällaisissa prosesseissa.
4. Osapuolet tiedostavat ja oheistavat työntekijöitensä ja edustajiaan, että osa tai kaikki luottamuksellisesta tiedosta voi olla tai siitä voi tulevaisuudessa tulla soveltuvien lakien ja
- are bound by a sufficient confidentiality obligation.
3. The use or disclosure of data for the defense of potential legal claims of the party, disclosure of data to the requesting court or authority to the extent necessary to comply with a binding decision, order or other official requirement. Before the disclosure, the party shall as far and as soon as possible be informed of the request and to be given the opportunity to take action to prevent the disclosure of confidential information of the other party. In addition, the disclosing party is responsible for requesting confidentiality in such processes.
4. The parties acknowledge and instruct their employees and representatives that the confidential information or parts thereof may be or may become inside information as defined in applicable laws and regulations. Knowledge of the existence of such information may create obligations under Regulation (EU) No. 1227/2011 of the European Parliament and of the Council on wholesale energy market integrity and transparency (REMIT), and the parties undertake to comply with and instruct their employees and representatives to comply with applicable laws and regulations regarding inside information.
- The disclosing party shall use all reasonable efforts to ensure that the party receiving confidential information

määräysten mukaista sisäpiiritietoa. Tieto tällaisen tiedon olemassaolosta voi johtaa velvollisuuksiin Euroopan Parlamentin ja Neuvoston Asetuksen (EU) N:o 1227/2011, energian tukkumarkkinoiden eheydestä ja tarkasteltavuudesta nojalla (REMIT), ja osapuolet sitoutuvat noudattamaan ja ohjeistavat työntekijänsä ja edustajansa noudattamaan sovellettavia lakeja ja määräyksiä sisäpiiritietoa koskien.

Luovuttavan osapuolen tulee varmistaa kaikin kohtuullisin keinoin, että luottamuksellisen tiedon vastaanottava kolmas osapuoli ymmärtää tiedon luottamuksellisen luonteen ja pitää kyseisen tiedon salassa.

Tämän kohdan mukaiset salassapitovelvoitteet ovat voimassa koko Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen voimassaoloajan ja sen jälkeenkin niin kauan kuin tiedot sisältävät osapuolen liikesalaisuuksia.

Terminaalioperaattori säilyttää tekijänoikeuden ja muut immateriaalioikeudet Terminaalikäyttäjälle luovuttamiinsa asiakirjoihin ja tietoon. Terminaalikäyttäjällä on oikeus käyttää asiakirjoja ainoastaan ja vain siinä laajuudessa kuin on tarpeen Terminaalipalveluiden Käytösopimuksen mukaisten sopimusvelvoitteidensa täyttämiseksi ja Terminaalioperaattorin tarjoamien Terminaalipalveluiden käyttämiseksi.

Mikäli Terminaalikäyttäjä luovuttaa Terminaalioperaattorille henkilötietoja, Terminaalikäyttäjä vastaa siitä, että sillä on luovutukseen

understands the confidential nature of the information and maintains confidentiality.

The confidentiality obligations specified here are valid throughout the validity of the Terminal Services Contract and will remain in force as long as the information continues to contain trade secrets of the other party.

The Terminal Operator shall retain the ownership rights and other immaterial rights to any documents or information submitted to the Terminal User. The Terminal User has the right to use documents only to the extent required to fulfill its contractual obligations relating to the Terminal Services Contract and to use Terminal services provided by the Terminal Operator.

If the Terminal User provides personal data to the Terminal Operator, the Terminal User is liable for ensuring that it has the right to disclose such information in accordance with the personal data legislation. The parties undertake to comply with the applicable personal data legislation when processing personal data.

henkilötietolainsäädännön mukainen luovutusperuste. Osapuolet sitoutuvat noudattamaan henkilötietojen käsittelyssä voimassa olevaa henkilötietolainsäädäntöä.

6.10 Sovellettava laki ja erimielisyyksien ratkaisu/Applicable legislation and dispute resolution

Vaateet ja riidat koskien operaattorin ja/tai Terminaalikäyttäjän toimintaa tai tekemättä jättämistä terminaalipalveluihin ja/tai muuhun terminaalien käyttöön liittyen on pyrittävä sopimaan keskinäisessä yhteisymmärryksessä. Jos riidan sopiminen ei kuitenkaan onnistu, riita ratkaistaan lopullisesti välimiesmenettelyssä keskuskauppakamarin välityslautakunnan sääntöjen mukaisesti kolmen (3) välimiehen kokoonpanossa. Välimiesmenettelyn paikka on Helsinki. Välimiesmenettelyn kieli on suomi tai englanti.

Sääntöihin kaikkine liitteineen ja Terminaalipalveluiden Käyttö SOPIMUKSEEN sovelletaan Suomen lakia lukuun ottamatta sen lainvalintaa koskevia säännöksiä.

All possible disputes between the parties regarding the actions or inaction of the Operator and/or the Terminal User regarding the Terminal services and and/or other use of the Terminal shall be resolved primarily through negotiations. If an agreement is not reached through negotiations, the dispute shall be resolved in arbitration by three (3) arbitrators in accordance with the rules of the Arbitration Institute of the Finland Chamber of Commerce. Arbitration shall take place in Helsinki, Finland and shall be conducted in Finnish or in English.

The Rules and any appendices thereto are governed by Finnish legislation, with the exception of conflict of law rules.

7. Terminaalipalveluiden hinnasto / Terminal services price list

7.1 Hinnaston voimassaoloaika / Validity of the price list

Terminaalipalveluiden hinnasto on voimassa Energiaviraston (<https://energiavirasto.fi/etusivu>) vahvistuspäätöksellä 1.1.2021 alkaen (hinnoittelu ei sisällä arvonlisäveroa). Energiavirasto on vahvistanut hinnaston kahden (2) vuoden voimassaoloajalle.

The Terminal services price list is valid from 1 January 2021 as confirmed in the decision of the Energy Authority (<https://energiavirasto.fi/etusivu>) for a two (2) year period (prices do not include VAT).

Tänä aikana hintoja voidaan laskea, mikäli Terminaalin kustannukset muuttuvat merkittävästi.

During this two-year period the prices may be lowered if the Terminal costs change significantly.

7.2 Palveluiden hinnoittelu / Pricing of services

7.2.1 Yleistä / General

Terminaalipalveluiden hinnoittelu kattaa terminaalin investointikustannuksia sekä operointikuluja. Hinnoittelussa sovelletaan kohtuullisen tuoton periaatetta. Energiavirasto vahvistaa sovellettavat säännöt ja palveluhinnat kahdeksi (2) vuodeksi kerrallaan.

Pricing of the Terminal services covers Terminal investment costs and operational costs. The reasonable profit principle is applied to the pricing. The Energy Authority confirms the applicable rules and service prices for two (2) years at a time.

7.2.2 Hinnoitteluperiaatteet ja hinnan määräytyminen / Pricing principles and price determination

Palvelujen hinnoittelu kattaa terminaaliin liittyvät investointi-, operointi- ja muut kustannukset ja koostuu seuraavista komponenteista:

- **Kapasiteettimaksu (KM):** sisältää investointikustannukset ja rahoituskustannukset ja kiinteät operointikulut.
- **Muuttuva operointimaksu (MOM):** sisältää terminaalin muuttuvat operointikustannukset.

Boil Off -kaasun hallinta ei normaaliolosuhteissa aiheuta Terminaalikäyttäjälle lisäkustannuksia.

The pricing of services covers investment, operational and other costs relating to the Terminal and consists of the following components:

- **Capacity fee (KM):** includes investment costs and fixed operational costs.
- **Variable operational fee (MOM):** includes variable Terminal operational costs.

The management of Boil Off Gas does not cause additional costs for the Terminal User under normal circumstances.

7.3 Terminaalipalveluhinnasto / Price list of Terminal services

Palvelut ja maksut	Services and fees	Hinta/Price	Yksikkö/Unit
5.1 Kaupallinen varastokapasiteetti	5.1 Commercial storage capacity		
Kiinteä kapasiteettimaksu	Fixed capacity fee	260,00	€/m3
Kiinteä operointimaksu	Fixed operating fee	90,00	€/m3
Läpivirtausmaksu	Flowthrough tariff	0,70	€/MWh
5.10 BOG myynti markkinaperusteisesti	5.10 BOG sales market based pricing		€/MWh
Terminaalipalvelut	Terminal Services		
5.2 Kiinteä maksu purkupalvelu	5.2 Fixed unloading fee	8 000,00	€/kpl/pcs
5.3 Kiinteä maksu lastauspalvelu	5.3 Fixed loading fee	8 000,00	€/kpl/pcs
5.4 Kiinteä maksu bunkrauspalvelu	5.4 Fixed bunkering fee	2 000,00	€/kpl/pcs
5.5 Kiinteä maksu rekkalastauspalvelu	5.5 Fixed truckloading fee	600,00	€/kpl/pcs
5.5. Joustava rekkalastauspalvelu	5.5. Flexible truckloading fee	700,00	€/kpl/pcs
5.6 Verkkoonsoyöttöpalvelu HP	5.6 Injection service to HP network		
Vuosi	Year	0,493	€/MWh
Kvartaali	Quarter	0,542	€/MWh
Kuukausi	Month	0,616	€/MWh
Päivä / päivänsisäinen	Day / intra-day	0,739	€/MWh
5.7 Verkkoonsoyöttöpalvelu LP	5.7 Injection service to LP network		
Vuosi	Year	0,354	€/MWh
Kvartaali	Quarter	0,389	€/MWh
Kuukausi	Month	0,442	€/MWh
Päivä / päivänsisäinen	Day / intra-day	0,530	€/MWh
5.8 Velvoitevaraston verkkoonsoyöttöpalvelu HP	5.8 Reserve supplies injection service to HP network		
Vuosikapasiteetti	Yearly capacity	2 555,55	€/MW/a
5.9 Velvoitevaraston verkkoonsoyöttöpalvelu LP	5.9 Reserve supplies injection service to LP network		
Vuosikapasiteetti	Yearly capacity	1 833,48	€/MW/a
Tarkastusmaksut	Administrative fees		
LNG-rekan kuljettajan koulutus	LNG-Truck operator training	500,00	€/kpl/pcs
LNG-kuljetuskaluston hyväksyntä	LNG-Truck approval	500,00	€/kpl/pcs
LNG-aluksen hyväksyntä	LNG-Vessel approval	1 000,00	€/kpl/pcs